

...Я свяжу тебе жизнь

Беляева Валентина

Я свяжу тебе жизнь  
Из пушистых мохеровых ниток.  
Я свяжу тебе жизнь,  
Не солгу [1] ни единой петли.  
Я свяжу тебе жизнь,  
Где узором [2] по полю молитвы-  
Пожелания счастья  
В лучах [3] настоящей любви.  
Я свяжу тебе жизнь  
Из веселой [4] меланжевой пряжи.[5]  
Я свяжу тебе жизнь  
И потом [6] от души подарю.[7]  
Где я нитки беру? [8]  
Никому никогда не признаюсь:  
Чтоб [9] связать [10] тебе жизнь,  
Я [12] тайком [11] распускаю свою.

□□

□□

Walentyna Bielajewa

... Zawiążę tobie życie

Zawiążę tobie życie  
Z puszystych moherowych nitek.  
Zawiążę tobie życie,  
Nie oszukam [1] ani jednej pętli.  
Zawiążę tobie życie,  
Gdzie witrażem [2] na polu modlitwy –  
Życzenia szczęścia  
W błyskach [3] prawdziwej miłości.  
Zawiążę tobie życie  
Z jowialnej [4] melanzowej przędzy. [5]  
Zawiążę tobie życie  
Następnie [6] z duszy obdarzę.[7]  
Gdzie ja nitki czeszę? [8]  
Nikommu nigdy nie powiem:  
Choć [9] sprząść [10] tobie życie,  
Tajemnie [11] ja [12] rozpuszczam swoją .

□□

□□

Wyrazy, które dokładnie sprawdziłem:

[1] обмануть (oszukać) / солгать (okłamać) – synonimy

[2] brałem pod uwagę następujące słowa: rysunkiem, obrazem, ornamentem, wzorem, witrażem, mozaiką, ażurem, tkaniną, żłobieniem

[3] лучах – promieniach, synonimy: blaskach, błyskach

[4] веселый – wesoły, pogodny, dobroduszny, jowialny, radosny życiowo,

[5] пряжа – przędza, nić, sznurek

[6] потом – potem, później, następnie

[7] подарю – podaruję, obdaruję, obdarzę, obłożę (brałem również pod uwagę)

[8] беру – czerpię, biorę, czeszę (w przekazie tego wiersza dotyczy przędzy), przędę (w przekazie tego wiersza dotyczy przędzy)

[9] чтоб(ы) – żeby, aby, gdyby, po to, choć(by)

[10] связать – połączyć, spleść, zespawać, zakuć, scementować, połączyć, zacieśnić, związać, zakręcić, sprząść, zawiązać

[11] тайком – tajnie, w ukryciu, ukradkiem, chyłkiem, cichcem, tajemnie, potajemnie, niepostrzeżenie, cichutko (brałem również pod uwagę)

[12] zostawiłem zaimek osobowy „ja” w ostatnim wersie, wszędzie powyżej opuściłem

Kopiowanie tekstów, obrazów i wszelkiej twórczości użytkowników portalu bez ich zgody jest stanowczo zabronione. (Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych, Dz.U. 1994 nr 24 poz. 83 z dnia 4 lutego 1994r.).

ClakierCat, dodano 29.03.2020 09:43

Dokument został wygenerowany przez [www.portal-pisarski.pl](http://www.portal-pisarski.pl).